

# Appendix I: Training Plan for Evaluators — Courtesy of Durham District School Board



## Entraînement des évaluateurs et évaluatrices linguistiques / Training of Language Assessors

Plateforme utilisée: RIVs (Online interview platform [interviewstream.com](https://interviewstream.com))

### TRAINING PLAN FOR EVALUATORS

<b>Ressources</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rubrique pour évaluer la production orale</li> <li>• Rubrique pour évaluer la production écrite</li> <li>• Tableau Excel pour entrer les données</li> <li>• Liste des questions posées aux candidat-es via la plateforme numérique RIVs (enregistrement, vidéo paragraphes)</li> <li>• Accès à la plateforme RIVs</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Rubric to assess oral production</li> <li>• Rubric to assess written production</li> <li>• Excel spreadsheet to enter data</li> <li>• List of questions asked to candidates via the digital platform RIVs (video recording, paragraphs)</li> <li>• Access to the RIVs platform</li> </ul>
<b>Resources</b>		

### INTRODUCTION

<b>Préparation à la session d'entraînement</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Envoyez aux évaluateurs/évaluatrices linguistiques la liste de ressources quelques jours la rencontre.</li> <li>• Choisissez au moins trois tests de compétences linguistiques qui ont déjà été évalués et qui seront utilisés lors de l'entraînement (démontrant différents niveaux de rendement).</li> <li>• Déterminez le type de rencontres pour l'entraînement (en présentiel ou virtuel).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Send the language assessors the list of resources a few days prior to the meeting.</li> <li>• Choose at least three language proficiency tests that have already been assessed and that can be used for the training (different levels of achievement).</li> <li>• Determine the type of meetings for training (face-to-face or virtual).</li> </ul>
<b>Preparing for the training session</b>		

### ENTRAÎNEMENT/TRAINING

<b>Découvrir le test</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Assurez-vous que les évaluateurs/évaluatrices linguistiques ont bien en main toutes les ressources nécessaires pour participer dans la session.</li> <li>• Expliquez comment les évaluateurs/évaluatrices linguistiques seront informées de la réception d'un test à évaluer (ex. <i>Courriel contenant un hyperlien</i>). Montrez-leur un exemple.</li> <li>• Utilisez un exemple d'un test complété pour offrir un aperçu général de ce qui est offert sur la plateforme (<i>productions orale et écrite du test, notes générales, section commentaire, soumission du test complété, etc.</i>).</li> <li>• Soulignez comment chaque section du test est évaluée (ex. <i>Une note générale 1-5 est donnée par section</i>).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Make sure language assessors have all the necessary resources to participate in the session.</li> <li>• Explain how the language assessors will be notified when they receive a test to assess (e.g., <i>email containing a hyperlink</i>). Show an example.</li> <li>• Use an example of a completed test to provide a general overview of the content on the platform (<i>oral and written productions of the test, general notes, comment section, submission of the completed test, etc.</i>).</li> <li>• Highlight how each section of the test is rated (e.g., <i>an overall 1-5 mark is given per section</i>).</li> </ul>
<b>Exploring the test</b>		
<b>Examiner les ressources</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• En utilisant les questions du test comme référence, examinez tous les critères des deux rubriques (<i>ressortir l'importance des mots-clés comme guide</i>).</li> <li>• Examinez le Tableau Excel et expliquez comment entrer les données.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Using the test questions as a reference, examine the criteria of the two rubrics (<i>emphasize the importance of the keywords as a guide</i>).</li> <li>• Review the Excel Table and explain how to enter the data.</li> </ul>
<b>Reviewing the use of resources</b>		

## ENTRAÎNEMENT/TRAINING

### Pratiquer à évaluer les tests

### Practicing assessing the tests

Exemple d'un test à évaluer :

**Production écrite** (2 sections) et **Production orale** (3 sections) :

- Lisez ensemble le premier paragraphe/Écoutez la première vidéo du test et en utilisant les critères de la rubrique, déterminez le niveau de rendement de chacun.
- Entrez les données dans le Tableau *Excel*.
- Déterminez la note 'générale' pour la section et entrez celle-ci (1-5) à l'intérieur du test dans la section appropriée.
- Répétez les mêmes étapes pour évaluer les autres sections de la production orale et écrite.
- Répétez à nouveau les étapes en utilisant deux autres tests linguistiques.

Example of a test to be evaluated:

**Written production** (2 sections) and **Oral production** (3 sections):

- Read together the first paragraph/Listen to the first video of the test and using the criteria of the rubric, determine the level of performance of each.
- Enter the data in the *Excel* Table.
- Determine the 'overall' mark for the section and enter this (1-5) inside the test in the appropriate section.
- Repeat the same steps to assess the other sections of oral and written production.
- Repeat the steps again using two more language tests.

### Compléter les sections 'commentaires' et 'notes générales'

### Completing the 'comments' and 'general notes' sections

**La section 'commentaires' :**

- Dans la boîte, indiquez les forces et, au besoin, les faiblesses de la/du candidat-e en utilisant les critères comme guide.
- Faites une recommandation au sujet du programme de FLS qui serait mieux adapté aux compétences linguistiques de l'enseignante.
  - » Une note de 60% permet à un-e candidate d'enseigner dans le programme de base.
  - » Une note de 70% et plus permet à un-e candidate d'enseigner dans le programme d'immersion.
- Si la/le candidat-e échoue le test, insérez aussi de la rétroaction qui pourrait être partagée avec la/le candidat-e par la suite (voir la section 'Rétroaction à offrir aux candidates').

**La section 'Aperçu général du test' :**

- Cette section contient quatre catégories : *compréhension, organisation, vocabulaire et fluidité*.
- En considérant la vue d'ensemble du test, choisissez le niveau (1-5) qui représente le mieux le niveau de rendement de la/du candidate pour chaque critère.
- Lorsqu'il existe un grand écart de rendement entre la section orale et la section écrite du test, utilisez la section orale pour déterminer le niveau de rendement des quatre catégories de cette section.

**The 'comments' section:**

- In the box, indicate the strengths and, if necessary, the weaknesses of the candidate using the criteria as a guide.
- Make a recommendation about the FSL program that would best suit the language skills of the teacher.
  - » A mark of 60% allows a candidate to teach in the Core French program.
  - » A mark of 70% or more allows a candidate to teach in the immersion program.
- If the candidate fails the test, also insert feedback that could be shared with the candidate later (see section 'Feedback to offer candidates').

**The section 'Overview of the Test' :**

- This section contains four categories: *comprehension, organization, vocabulary and fluency*.
- Considering the overview of the test, choose the level (1-5) that best represents the candidate's level of performance for each criteria.
- When there is a large performance gap between the oral section and the written section of the test, use the oral section to determine the level of performance in the four categories of that section.

### Soumettre le test

### Submitting test

- Indiquez si la/le candidat-e a passé ou échoué le test de compétences linguistiques en sélectionnant l'emoji approprié :

**Pouce levé**  ou **Pouce baissé** 

- Pour soumettre le test, pressez sur le bouton 'submit'.

- Indicate whether the candidate passed or failed the language proficiency test by selecting the appropriate emoji:

**Thumbs up**  or **Thumbs down** 

- Click on the button 'submit' as the last step.

**INFORMATIONS SUPPLÉMENTAIRES/ADDITIONAL INFORMATION**

\* Notez bien que la/le candidate a quelques jours pour compléter le test

\* Please note that the candidate has a few days to complete the test

**Sur la rétroaction à offrir aux candidates**
**On the feedback to offer candidates**

- Insérez dans la boîte '*commentaires*' votre *rétroaction* aux candidates qui ont échoué le test.
- En utilisant les critères des rubriques de la production orale et écrite, indiquez les compétences linguistiques qui ont été bien démontrées par la/le candidate et surlignez les compétences qui devraient être approfondies.
- Suggérez des stratégies, des ressources ou des conseils pour y arriver.

- Insert in the '*comments*' box your feedback to candidates who were unsuccessful.
- Using the criteria from the oral and written production rubrics, indicate the language skills that have been well demonstrated by the candidate and highlight the skills that should be further developed.
- Suggest strategies, resources, or tips to the candidates.

**Sur les notes et le poids entre les sections**
**On the marks and the weight between the sections**

- La note la plus fréquente par rubrique détermine la note finale pour la section *vidéo ou paragraphe*.
  - La production orale a plus de poids sur la note finale (doit avoir un minimum d'un niveau 3 pour passer le test).
- \* Si une section du test n'a pas été complétée et que l'évaluateur/évaluatrice possède assez d'information pour déterminer le niveau de rendement de la/du candidate, une recommandation peut être donnée en indiquant cependant qu'une section du test était absente.

- The most frequent rating per rubric determines the overall rating for the section (*video or paragraph*).
  - Oral production has more weight on the final mark (must have a minimum of a level 3 to pass the test).
- \* If a section of the test has not been completed and the evaluator has enough information to determine the level of performance of the candidate, a recommendation may be given indicating however that a section of the test was missing.

**Sur l'utilisation d'une application de traduction**
**On using a translation application**

- L'utilisation d'une application de traduction est inacceptable (*indiquez son utilisation dans la section des commentaires qui seront partagés avec le département et l'administration*).

- The use of a translation application is unacceptable (*indicate its use in the comments section which will be shared with the department and the administration*).

**Sur la possibilité de reprendre le test de compétences linguistiques**
**On the possibility of retaking the language proficiency test**

- Les candidates ayant reçu une note pour enseigner dans le programme de base et qui désirent reprendre le test afin d'enseigner dans le programme d'immersion devront en faire la demande à la personne-contact du département.
- Les candidates ayant échoué le test vont recevoir un courriel résumant quelques défis langagiers qui ont été relevés à l'intérieur du test ainsi que certaines recommandations afin de les aider à développer et à approfondir leur maîtrise de la langue française rétroaction tirée de la section '*commentaires*').

- Candidates who have received a mark to teach in the Core French program and who wish to take the test again in order to teach in the immersion program must submit a request to the department contact person.
- Unsuccessful candidates will receive an email summarizing some of the language challenges that were taken up within the test as well as recommendations to help them develop and deepen their mastery of the French language (feedback from the '*comment*' section).